Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i nie poznawał jej aż ― urodziła syna, i nazwał [Go] ― imieniem Jego Jezus. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nie poznał jej aż do kiedy urodziła syna jej pierworodnego i nazwał imię jego Jezus |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie współżył z nią jednak,\* dopóki nie urodziła syna – i nadał Mu imię Jezus.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie poznawał\* jej, aż urodziła syna. I nazwał imię jego Jezus. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nie poznał jej aż do kiedy urodziła syna jej pierworodnego i nazwał imię jego Jezus |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie współżył z nią jednak aż do narodzin Syna, któremu dał na imię Jezus. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale nie obcował z nią, dopóki nie urodziła swego pierworodnego syna, któremu nadał imię Jezus. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jej nie uznał, aż porodziła onego syna swego pierworodnego, i nazwał imię jego Jezus. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie uznał jej, aż porodziła syna swego pierworodnego. I nazwał imię jego JEZUS. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz nie zbliżał się do Niej, aż porodziła Syna, któremu nadał imię Jezus. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale nie obcował z nią, dopóki nie powiła syna, i nadał mu imię Jezus. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie żył z nią jednak, aż urodziła Syna, któremu nadał imię Jezus. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie współżył z nią, aż urodziła Syna. I nadał Mu imię Jezus. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I nie poznawał jej, nim urodziła Syna. I nazwał Go imieniem Jezus. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale nie współżył z nią, dopóki nie urodziła syna, któremu dał na imię Jezus. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale nie żył z nią do czasu, kiedy urodziła syna. I nadał Mu imię Jezus. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не спізнав її доти, доки не породила Сина свого [першонародженого], і назвав Його Ісусом. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i nie rozeznawał ją aż do czasu którego wydała na świat syna, i nazwał imię jego jako Iesusa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale jej nie uznawał, aż urodziła swego syna pierworodnego; i nazwał Jego Imię JEZUS. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | nie współżył z nią jednak, aż urodziła syna, i nazwał Go Jeszua. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale z nią nie współżył, dopóki nie urodziła syna, i nadał mu imię Jezus. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie współżył z nią jednak aż do czasu, gdy urodziła Syna. I dał Mu na imię Jezus. |

1. 1) Idiom: nie poznał jej jednak. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 18:20</x>; <x>470 28:20</x>; <x>500 1:14</x>; <x>610 3:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Użyty tu czas przeszły niedokonany, imperfectum, oznacza sytuację z przeszłości bez wyznaczonego punktu końcowego. [↑](#footnote-ref-4)